

Curriculum vitae

Moses NYONGWA, Ph.D.
Professeur titulaire

École de traduction Université de Saint-Boniface 200, avenue de la cathédrale, Winnipeg, Manitoba, Canada R2H 0H7 Bureau : 3546 Tél. : (204) 233-0210, poste. 284 Télec. : 204-237-3240 Courriel: mnyongwa@ustboniface.ca	Adresse permanente 18, Rooke Avenue Winnipeg, Manitoba R3Y 0B5 Tél.: (204) 233 xxxx
--	---

FORMATION

Ph.D. en Linguistique (Syntaxe et Morphologie), Université du Québec à Montréal

Thèse : Aspects théoriques de la création lexicale : le cas du bamiléké

M .A. en Traduction, Université de Montréal

Mémoire : A French-English Glossary of Basic Terms related to International Trade

Diplôme de 2ecycle en administration internationale, ÉNAP, Université du Québec

Certificat d'études avancées en Administration publique internationale, ÉNAP, Université du Québec

Licence ès lettres, B.A. (Honours, Bilingual Studies), Université de Yaoundé
Mémoire : The Youth in the Building of a Nation

Diplôme d'études littéraires bilingues, Université de Yaoundé

Baccalauréat de l'enseignement secondaire, Lettres et Philosophie

FORMATION COMPLÉMENTAIRE

Études postdoctorales en linguistique informatique (extraction des connaissances), Centre ATO, Université du Québec à Montréal, 1995-1997

Cours de droit dans le programme du Baccalauréat en droit de l'Université du Québec à Montréal, 1997-1998

Séminaire en localisation, Localisation Research Centre, University of Limerick, Dublin, 2004

Séminaire en localisation, Erasmus Hogeschool, Brussels, 2002

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Gestion

2013 à présent : Membre du Conseil d'administration, College of Dieticians of Manitoba
2008-2011 : Membre du Bureau des gouverneurs, Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB)/Université de Saint-Boniface
2005-2007 Directeur, École de traduction, CUSB
2003-2005 Chef de secteur, Secteur de Traduction, CUSB
2003-2013 : Membre du Conseil d'administration, Alliance française du Manitoba

Enseignement

2016-2017 : Professeur titulaire, École de traduction, Université de Saint-Boniface
2006-2016 : Professeur agrégé, École de traduction, CUSB/Université de Saint-Boniface
2002-2005 : Professeur adjoint, École de traduction, CUSB

Cours enseignés au cours des cinq dernières années

TRAD 2101- Analyse et résumé du texte I
TRAD 3101- Analyse et résumé du texte II
TRAD 3131- Terminologie bilingue et Documentation
TRAD 4033- Analyse du discours II
TRAD 4071- Mémoire de traduction
TRAD 4091- Gestion d'un service de traduction
TRAD 4421- Traduction commerciale et économique
TRAD 4263- Théories de la traduction
TRAD 4411- Traduction technique et scientifique
TRAD 4421- Traduction commerciale et économique
TRAD 4501- Initiation à la localisation
TRAD 4531- Traduction militaire

Cours créés

TRAD 4091- Gestion d'un service de traduction
TRAD 4101- Mémoire de terminologie
TRAD 4273- Traduction biomédicale et pharmaceutique
TRAD 4531- Traduction militaire
TRAD 4263- Théories de la traduction

Traduction/Terminologie

Traducteur, Bureau de la traduction, TPSGC, Ottawa
Traducteur, Société canadienne d'hypothèques et de logement
Réviseur pigiste (pour des firmes privées à Ottawa et à New York)
Traducteur pigiste
Traducteur-interprète, Délégation générale à la recherche scientifique et technique, Yaoundé.
Terminologie, UNITRAN SYSTEMS, ANTARES, Montréal
Stagiaire (Intern), Secrétariat général' Nations Unies, New York
Stagiaire, Secrétariat d'État, Ottawa

RECHERCHE

Domaine de recherche

La Nouvelle francophonie
La place du français dans les institutions de santé au Manitoba
La santé des jeunes et les discours médiatiques
La traduction et l'Internet
La localisation
La recherche et l'extraction de l'information

PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

2.1 Publications

- a) Chapitres de livres
 - o **Nyongwa, M.**, (2016), Mondialisation du français et créativité lexicale : une relecture des ressources linguistiques au Cameroun in Mulo, F. Bernard (éd.), Im/politesse et rituels d'interaction en contextes multiculturels. Situations - Stratégies – Enjeux. Frankfurt am Main: Peter Lang (Collection 'Stil: Kreativität - Variation - Komparation', dirigée par Volker Fuchs; Kleinke, Sonja & Störl, Kerstin), p.157-171
 - o **Nyongwa, M.** et Ka, M. (2015), Linguistic and Cultural Identity of New Francophone Immigrants in Manitoba In Baffoe, M. and al. (Ed.), (2015), Settlers in Transition, published by Linus Learning, Ronkonkoma, New York, USA, pp.13-21

- o **Nyongwa, M.** (2012), Translation and Nation Building, What a Difficult Couple! Chapter 2, in R. Kumar (Ed.), Role of Translation and Nation Building, published by LinguaIndia, New Delhi, chap. 2, pp-33-56
- o Marcus V. dos Santos (dos). M.V., Woungang,I., **Nyongwa, M.**(2008), *Pliant:A Software Framework for Web-Based Courseware Development*. Handbook of E-Learning Methodologies for Language Acquisition, Rita de Cassia Veiga Marriott & Patricia Lupion Torres (Eds.), Idea Group Publishing. Chapter 11, pp.166-185.
- b) Articles publiés dans des revues nationales et internationales avec comité de lecture :
 - o **Nyongwa, M.** (2014), 'Translation and Social Sciences: a Translator's perspective' in Catholocate Journal of Studies and Research, ISSN: 2249-149X, Vol.3, nos. 1 & 2, December 2014, Catholocate College, affiliated to Mahatma Gandhi University, Kattayam, Kerala, India, pp.37-46
 - o **Nyongwa, M.**, (2013), «Le traducteur, médiateur ou agent de l'impérialisme culturel : relecture de l'histoire de l'un des plus vieux métiers du monde» dans Thelen, M. and B. Lewandowska-Tomaszczyk, eds. (2013),Translation and Meaning, Part 9, Proceedings of the Maastricht Session of the 5th-Lodz Duo Colloquium on 'Translation and Meaning', held in Maastricht, The Nederland, 19-22 May 2010, p.53-59
 - o Hallion, S., Martineau, F., **Nyongwa, M.** et al.(2011), Les communautés francophones de l'Ouest canadien : de la constitution de corpus de français parlé aux perspectives de revitalisation, dans Francophonie d'Amérique, no.32, Les Presses de l'Université d'Ottawa, p.109-144.
 - o Nyongwa, M., (2008), «Globalize What is Local in Translation Training: The CUSB Certificate Program in Translation», *Translation and cultural Diversity*, Proceeding of the XVIIIth FIT WORLD Congress held in Shanghai, China from August 4th to August 7th 2008. CD copy
 - o Rivard, L., Diop, L. et **Nyongwa, M.** (2008), «Éliminer les frontières : le Résumé scientifique dans trois communautés discursives», paru dans la Revue de l'ACLA (Association canadienne de linguistique appliquée), p. 97-115
 - o **Nyongwa, M.** (2008), La traduction dans la formation des étudiants au Collège de Saint-Boniface : hier, aujourd'hui et demain dans Cahiers franco-canadiens de l'ouest, volume 19, no.2, p.191-205
 - o **Nyongwa, M.**, Woungang, I. and Santos, M.(2005), Web-based Lecturing: a Case Study of the CUSB Certificate Program in Translation, IASTED Conference Proceedings, Calgary 2005, pp.44-48.

- o Rivard, L., Diop, L. et **Nyongwa, M.** (2005), «Éliminer les frontières ou Comment les étudiants en Chimie organique se sont apprivoisé le résumé scientifique», paru dans *L'Ouest, directions, dimensions et destinations*, p.381-403
- o Santos, M., Woungang, I., **Nyongwa, M.** (2005), Academia: a simple Web-based courseware tool fully implemented in Pliant, Proceedings of the World Conference on Educational Multimedia and Telecommunications (Ed Media 2005), Montréal, Québec, Switzerland, pp.4676-4680
- o Woungang, I. and **Nyongwa, M.** (2004), Integrating XML in an introductory course in Localization, Proceedings of the World Conference on Educational Multimedia and Telecommunications (Ed Media 2004), Lugano, Switzerland, pp.2409-2413.
- o Nyongwa, M. and Woungang, I., Integrating Localization Training into an undergraduate Translation Program: A case study of CUSB, Ed Media 2003, Phoenix. Arizona, USA, pp.1348-1351
- o Benhadid, I., Meunier, J.G., Hamidi, S., Remaki, Z., **Nyongwa, M.** (1998), Étude Expérimentale Comparative des Méthodes Statistiques pour la Classification des Données Textuelles», *Actes de JADT-98*, Nice, France. p. 661-66
- o **Nyongwa, M.**, Meunier, J.G. et al. (1997), Exploration des modèles classifieurs connexionnistes pour l'analyse de texte assistée par ordinateur», Actes du colloque international sur la Mémoire des mots (Colloque LTT 1997, Tunis, p.191-202
- o Meunier, J.G., Sefah, A., Biskri, I., Nault, G., **Nyongwa, M.** (1997), Aladin et le traitement connexionniste de l'analyse terminologique, *Actes de RIAO-97*, Montréal, Canada, 661-664.

c) Articles sans comité de lecture/articles et entrevues dans les journaux

Articles sans comité de lecture

2010

- o **Nyongwa, M.** Identité linguistique et culturelle des immigrants francophones au Manitoba/Linguistic and Cultural Identity of Francophone Immigrants in Manitoba
<http://www2.brandonu.ca/organizations/rdi/MetropolisSymposium2010/NyongwaPresentation.pdf>

- o **Nyongwa, M.** La traduction au Manitoba : état des lieux, Circuit, Journal de l'OTTIAQ, automne 2005 Montréal, p.4-8

d) Communications aux colloques et conférences

2016

Online Translation Programs: A Model for a Potential Partnership between Canada and the Asia-Pacific Region Training Institutions, APTIF8 Conference, «Behind the Scenes: Translation and Interpreting in Tomorrow's Asia-Pacific Region» held in Xi'an' China, June 17-18, 2016

2012

- o La nouvelle francophonie au Manitoba : enjeux et contribution à la vitalité du français et de la communauté francophone, 23e colloque du CEFICO – colloque conjoint CEFICO/ARUC-IFO « Les identités francophones de l'Ouest canadien : regards et enjeux», CUSB, 27- 29 septembre 2012
- o Translation, Technology and Globalization in Multilingual Contexts: The Canadian perspective, Keynote speech at the 3rd International Conference Translation, Technology and Globalization in Multilingual Context, New Delhi, June 23-26, 2012

2010

- o The New Francophony in the Process of identity building of Francophones in Manitoba, 3rd Conference on Strangers in New Homeland, University of Manitoba, November 04-06, 2010.
- o Identité linguistique et culturelle des immigrants francophones au Manitoba/Linguistic and Cultural Identity of Francophone Immigrants in Manitoba, Conference Métropolis sur l'immigration, Brandon University, 14-16 octobre 2010.
- o La Nouvelle francophonie dans la construction identitaire de l'Ouest canadien, colloque du CEFICO, Campus Saint-Jean, University of Alberta, 24-25 septembre 2010.
- o Le traducteur, médiateur ou agent de l'impérialisme culturel : une relecture de l'histoire de l'un des plus vieux métiers du monde, colloque international intitulé Traduction et sens, tenu à Maastricht, Pays- Bas, du 19 au 22 mai 2010.

2009

- o Terminologie, élément fondamental de la traduction professionnelle? colloque international, Traduction et mondialisation, organisée au CUSB le 25 octobre 2009.

2008

- o Globalize What is Local in Translation Training: the CUSB Certificate Program In Translation, the XVIIIth FIT WORLD Congress on Globalization and Translation and cultural Diversity, held in Shanghai, China from August 4th to August 7, 2008.

2007

- o Translation Training and Globalization: the contribution of Internet in courses offering at CUSB, the Conference Betwixt & Between III 2007, Globalization, Interculturalization & Translation, Sharjah, United Arab Emirates, November 28-30, 2007.

2006

- o Bilinguisme et apprentissage de la traduction font-ils toujours bon ménage? (en collaboration avec Carmen Roberge), Colloque conjoint de l'Association canadienne de linguistique appliquée et American Association of Applied Linguistics (ACLA-AAAL), Montréal, 18-22 juin 2006.

2005

- o Web-based Lecturing: a Case Study of the CUSB Certificate Program in Translation, IASTED 2005 Conference at Calgary, July 4-6.

2003

- o L'organisation d'un cours de trois crédits en localisation, Journée de réflexion sur la formation en localisation, CUSB, 24 avril 2003 au CUSB.

1999

- o Créativité et processus de traduction (Comment évaluer la créativité dans le processus de traduction et ses répercussions sur l'enseignement de celle-ci?), Congrès des Sciences sociales du Canada, Université de Sherbrooke, 02-12 juin 1999.

1998

- o Langue juridique et collocation, Communication au Congrès des Sciences sociales du Canada, Université d'Ottawa, 18-24 mai 1998

1997

- o Exploration des classifieurs connexionnistes pour l'analyse terminologique», Colloque RIAO 97, Montréal, 25-27 juin 1997
- o Exploration des modèles classifieurs connexionnistes pour l'analyse de texte assistée par ordinateur», Actes du colloque international sur la Mémoire des mots (Colloque LTT 1997, Tunis, 25-26 et 27 septembre 1997

1996

- o Extraction dynamique et connexionniste de connaissances terminologiques (en collaboration avec Meunier, J.G., Nault, G.), 2^{ème} colloque Franco-québécois sur l'*Extraction des connaissances et technologies de l'information*, LANCI, Université du Québec à Montréal, 27 septembre 1996.
- o Acronymes et théories linguistiques (Acronyms and Linguistic Theories), colloque de l'ACFAS, Université McGill, Montréal, 13-17 mai 1996

1995

- o La chaîne de traitement dynamique pour l'extraction terminologique (en collaboration avec Meunier, J.G., I. Biskri), colloque de l'ACFAS, Université du Québec à Chicoutimi, 22-24 mai 1995.

1992

- o Productivité lexicale dans un dictionnaire électronique : le cas des préfixes «mono» et «poly», colloque international sur le lexique-grammaire, Université du Québec à Montréal, 3-5 juin 1992

e) Création littéraire

- o Sextagone, recueil de six poèmes publiés en 2006 dans le volume 17 de *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, publié par les Presses universitaires de de Saint-Boniface.

- o Poésie sentimentale, recueil de trois poèmes lus dans le cadre de la soirée du Printemps des poètes 2007, organisé le 8 mars 2007 par Radio Canada et les Alliances françaises de l'Ouest (Winnipeg, Calgary, Vancouver).

Mémoires supervisés

2015

- o Nicole Héon
Technologies de l'information (terminologie), en cours
- o Marie-Kristine Landry
Les avalanches (terminologie), en cours
- o Sera Fugere
Astrologie (terminologie), en cours
- o Josée Larrivée
Le conditionnement opérant en psychologie comportementale (terminologie), en cours

2014

- o Jaëlle Deslauriers
L'arche de la biodiversité alimentaire
- o Éric Roberge
Work in Retirement: Myths and Motivations
Career Reinventions and the New Retirement Workscape de Merrill Lunch
- o Sera Fugère
Government of British Columbia. HealthLinkBC, *Hydrazine Sulfate (PDQ®): Complementary and alternative medicine - Health Professional Information [NCI]*

2013

- o Kylie Morgan, Le marketing en ligne (traduction)
- o Katny Az El Arab, *Distributeur automatique de glaçons* (traduction)

2012

- o Manon Suderman
Retirement Savings Tips for 18- To 34-Year-Olds (traduction)
- o Marie-Claire Pageot
The Cultural Victory of Hugh Hefner (traduction)
- o Cathérine Nwaba
AVERTing HIV and AIDS: HIV-AID Impact in Africa (traduction)
- o Yves Beamier
Planned Obsolescence in E-Business and its consequences (traduction)
- o Immaculée Nzanzuwera
IVF in Women of African Origin. (terminologie)
- o Mélanie Germain
Exploitation du shale gazéifère (gaz de schiste) (terminologie)

2011

- o Joseph Christolin
Peut-on sauver l'Europe?/Can Europe Be Saved? (traduction)
- o Liliane Fiola
La Préservation des Plantes médicinales indigènes du Canada (traduction)
- o Anjali D. Beedasy
Mark Zuckerberg—Person of the Year 2010 (traduction)

2010

- o Anick Beaudoin
La beauté des Océans : les récifs coralliens (terminologie)
- o Annie Tremblay
Le déficit d'attention (traduction)
- o Dany Hélène Gabay
Online Dispute Resolution into a Universal Mediation Model for
International Child Abduction Cases (traduction)

2009

- o Nancy Charest
Mémoire : Adapting Building and Cities for Climate Change: A 21st
Century Survival Guide (traduction)
- o Philippe Dubois
La Météorologie: les Phénomènes météorologiques (terminologie)
- o Susie Genest
La vidéo haute définition (terminologie)
- o Ginnine Robar
Où sont passés les trous noirs primordiaux (traduction)
- o Stéphanie Chartres
Sailing from Byzantium: How a Lost Empire Shaped the World
(traduction)
- o Vincent Yerna
Cours d'aide pédagogique spécialisé pour le centre de formation du
Collège Éducacentre (traduction)
- o Christine Balcaen
L'horticulture (terminologie)
- o Florence Morimont
Traitement du cancer du sein

2008

- o Danielle Daoust
Les Grands Enjeux de l'intendance forestière en Zone tempérée—Préparer
l'Avenir (traduire)
- o Mabrouk Têlahigue, Révision du moteur diesel : fiches terminologiques
bilingues français/anglais (terminologie)
- o Diane Barry
Terminologie des Sables bitumineux (terminologie)

2007

- o Jean-François Remillard
Groupthink (traduction)
- o Nicole Balcaen
La terminologie du Cancer du Poumon (terminologie)
- o Nicole Balcaen
The Connecticut Juvenile Justice Strategic Plan: Building Toward Better Future (traduction)
- o Louise Lafond
Stressed out! (traduction)
- o Gilles-Claude Rémillard
Iceland's "Egg of Life" and the Modern Media (traduction)
- o Diane Goulard Parlante
Terminologie du tricotage (terminologie)

2006

- o Gaétane Bélanger
Income Continuance Plan: when your Claim is approved, Saskatchewan Teachers' Federation
- o Louise Lafond
Stress Out! (traduction)
- o Jocelyne Dufault Edwards
Video Lotto Siteholders Guide, Manitoba Lotteries Corporation (traduction)
- o Jocelyne Dufault Edwards
Extrait du Lexique de la Manitoba Lotteries Corporation (terminologie)
- o Chantal Trudel
La terminologie du golf

2005

- o Gérard Chevalier
Globalization and the Downsizing of the American Dream (traduction)
- o Lise Destrempes
Rami—ification-Soil as a Building Material (traduction)
- o Nathalie Ezelin-Spencer
Surviving the Heartkiller Gene (traduction)
- o Ghislaine D. Martel
The Salem Witchcraft
- o Marie-Christine Roberti
Bitburg: A most Necessary Grief
- o Garae Stewart
Entrepreneur of the Year

2004

- o Kristin Marie Chabot
Current World Politics/Politique internationale actuelle (traduction)
- o Isabelle Saheurs
Mémoire : Le diabète de type 2 (traduction)

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

Membre ou ancien membre de plusieurs conseils et comités, notamment :

- le Sénat
- le Bureau des gouverneurs
- le Conseil de direction des études (CDE)
- le Comité d'organisation et de direction (COD)
- le Comité des études et de la recherche (CER)
- le Comité d'étude et de la conception des programmes (CECP)
- le Comité de la bibliothèque
- le Comité sur la langue

Public Member, College of Dietitians of Manitoba (CDM)

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

- Membre de l'Association canadienne de linguistique
- Ancien membre de l'Association canadienne de traductologie (ACT)
- Ancien secrétaire général de l'Association canadienne des écoles de traduction
- Membre associé de TILP (The Institute for Localisation Professionals)
- Ancien membre associé de IASTED (International Association for Technology and Education Development).

LOISIRS

- Lecture
- Cinéma
- Marche
- Écriture